Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: W tych dniach dziesięciu ludzi spośród wszystkich narodów (i właściwych im) języków uchwyci się skraju (szaty) Judejczyka, mówiąc: Pójdziemy z wami, ponieważ słyszeliśmy, że z wami jest Bóg.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: W tych dniach dziesięciu ludzi spośród wszystkich narodów i języków uchwyci się skraju szaty jednego Judejczyka, mówiąc: Pójdziemy z wami, ponieważ słyszeliśmy, że z wami jest Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: W tych dniach dziesięciu ludzi ze wszystkich języków narodów uchwyci się poły jednego Żyda, mówiąc: Pójdziemy z wami, bo usłyszeliśmy, *że* Bóg *jest* z wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: W one dni uchwycą się dziesięć mężów ze wszystkich języków onych narodów; uchwycą się, mówię, podołka jednego Żyda, mówiąc: Pójdziemy z wami, bo słyszymy, że Bóg jest z wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: W owych dniach dziesięciu mężów ze wszystkich języków, którymi mówią narody, uchwyci się skraju płaszcza Judejczyka, mówiąc: Chcemy iść z wami, albowiem zrozumieliśmy, że z wami jest Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Stanie się w owych dniach, że dziesięciu mężów ze wszystkich języków narodów odważy się i uchwyci się rąbka szaty jednego Judejczyka, mówiąc: Pójdziemy z wami, bo słyszeliśmy, że z wami jest Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: W tych dniach dziesięciu mężczyzn spośród wszystkich narodów mocno się uchwyci skraju szaty Judejczyka, mówiąc: Chcemy iść z wami, ponieważ słyszeliśmy, że z wami jest Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: W owych dniach dziesięciu ludzi ze wszystkich narodów i języków uchwyci się skraju szaty Judejczyka, mówiąc: Pójdziemy z wami, bo słyszeliśmy, że Bóg jest z wami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: W owym czasie dziesięciu ludzi mówiących językami wszystkich narodów uchwyci jednego Judejczyka i ujmie go za połę płaszcza mówiąc: ”Pójdziemy z wami, bośmy słyszeli, że Bóg jest z wami!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Вседержитель: В тих днях, якщо візьмуться десять мужів з усіх язиків народів і візьмуться за край мужа юдея, кажучи: Підемо з тобою, томущо ми почули, що з вами є Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: I będzie w owe dni, że dziesięciu mężów z każdego języka narodów, uchwyci się – tak, uchwycą się skraju sukni jednego Judejczyka i powiedzą: Pójdziemy z wami, bo słyszeliśmy, że Bóg jest z wami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co powiedział JAHWE Zastępów: ʼW owych dniach dziesięciu mężów ze wszystkich języków narodów chwyci się, tak, uchwyci się skraju szaty męża, który jest Żydem, i powie: ”Pójdziemy z wami, bo słyszeliśmy, że z wami jest Bóg” ʼ ”. |

1. 1) <x>290 45:14</x>; <x>290 60:14</x>; <x>450 14:16-21</x>; <x>510 2:5-11</x> [↑](#footnote-ref-2)